

Javier Tafur González

El Trino Persistente

Persisting Trill

Traducción de Marcia Dittmann

A FEW WORDS

Javier Tafur González' poetry has an agile and elegant gait, somewhat like that of a gazelle prancing through the forest. When you come upon it turned into a book before your eyes, you will surely feel that you have arrived in a country bordering on dreamland, intangible in spite of being real and almost near enough to touch. Just as love and oblivion, the honey suckle that didn't expect the poet's visit, and the wind bringing birds and flowers are real. So are childhood's lemon tree, the startled sparrow, and the bouquet of red carnations the messenger boy is carrying down the street...and the nostalgia lingering above the left breast.

Thus, this writing, the exact image of the poetic act that in its best interpretations is the transmutation of the apparent word into another sphere which unfolds beyond our sight and our hands, and as the halos encircling sacred figures, it surrounds objects and beings and makes the loved one more beloved and the rose we touch more rose-like. The limit that must be crossed in order to produce authentic poetry has been transcended.

And aspect that attracts our attention and makes us pause over these pages of Javier Tafur Gonzalez' *Personal Anthology* is the air of mystery circulating through it. Suddenly, the voice disappears in smoke and shadows rise to take its place. Then, when day breaks again, it seems as if someone has just opened a Japanese screen before our eyes on which butterflies flutter and the cherry blossom surrenders its blushing beauty. Haiku music sounds with the turning of the pages.

The verses that fill hours with pleasure have issued forth during a life-time dedicated to creating beauty. Many probably lying halfhidden in secret sands have now been rescued by the light. Just as when strolling along the seashore we discover snail shells and nacre conchas brought to the surface by the intermittent play of the unceasing wave, we bend down to pick them up as we do now with these lines, and the joy of the discovery illuminates our heart with its expression.

Meira del Mar

UNAS PALABRAS

La poesía de *Javier Tafur González* tiene el paso ágil y fino. Algo así como una andadura de gacela entre los árboles del bosque. Cuando se la topa hecha libro ante los ojos, bien pude sentirse que se ha llegado a un país que linda con el sueño, a una tierra intangible aunque todo en ella sea real y se halle vecino al tacto. Porque reales son el amor y el olvido, y la azucena que no esperó la visita del poeta, y el viento que trae consigo pájaros y flores. Y reales son, asimismo, el limonero de la niñez, el gorrión que salta, y el ramo de claveles rojos que el mensajero lleva por la calle... y la nostalgia que espera del lado izquierdo del pecho.

Es así, esta escritura, la imagen exacta del hecho poético, que, en la mejor de sus interpretaciones, consiste en transmutar el mundo aparente en ese otro ámbito que se abre más allá de la mirada y de las manos, y que a manera de halo que circunda las figuras sacras, se extiende en torno de seres y cosas, y hace que la amada sea más amada y más rosa la rosa que tocamos. Es la trascendencia del límite, sin cuyo logro no habrá auténtica poesía.

Un aspecto que nos llama y nos retiene en esta páginas de la *Antología Personal* de Javier Tafur González es el hábito de misterio que por ella circula. De pronto, la voz se disuelve en humo, y surgen sombras donde ella estuviera. Y cuando de nuevo se hace el día, nos parece como si alguien desplegara frente a nosotros un biombo japonés por cuyo espacio vuelan mariposas y la flor del cerezo entrega su gracia sonrosada. La música del haikú suena a cada vuelta de hoja.

Estos versos que hoy llenan de gracia nuestras horas, fueron surgiendo a lo largo de una vida creadora de belleza. Muchos de ellos, probablemente, yacían semiocultos en la arena del secreto, y ahora han sido rescatados por la luz. Es igual cuando, yendo y viniendo por la orilla del mar, descubrimos conchas y caracolas nacaradas que saca a la superficie el juego intermitente de la ola que no cesa. Nos inclinamos a recogerlas, como ahora lo hacemos con estas estrofas, y la alegría del hallazgo nos ilumina, con la mirada, el corazón.

Meira del Mar

A FANTASTIC CONCERT OF APPARENT SILENCE

Ocarina, in each of its verses, some of them of just two lines, is the frank and direct testimony of all that apparently lacks poetic meaning. But, nothing lacks importance from the moment *Tafur* becomes the eloquent spectator of its existence. His creative passion multiplies the dimensions of what he reveals to us in his verse. Shadows, fish, walls, candles, sandals, oranges, cafeteria napkins, cicadas, leaves or hands become filled with content when *Tafur*, a poet skilled in interpreting soliloquies on a spiritual clay flute (“*Ocarina*”), amplifies each and every one with his voice and his words, thus making it possible for us to hear this fantastic concert of apparent silence.

Humberto Senegal

**FANTASTICO
CONCIERTO DE
LO APARENTEMENTE
SILENCIOSO**

Ocarina en cada uno de sus versos, algunos de ellos sólo de dos líneas, se presenta como el testimonio franco y directo de cuanto en apariencia carece de significación poética. Nada carece de importancia desde el momento en que Tafur, se convierte en elocuente espectador de su existencia. Su pasión creadora multiplica las dimensiones de aquello que nos revela con su verso. Las sombras, los peces, las paredes, las velas, las sandalias, las naranjas, las servilletas de cafetería, las chicharras, las hojas o las manos, se llenan de contenidos cuando *Tafur*, poeta hábil en interpretar soliloquios de ocarina espiritual, con su voz y sus palabras amplía las de todos ellos para hacernos escuchar el fantástico concierto de lo aparente silencioso.

Humberto Senegal

I parted at dawn.
The path untrod.
On returning I'll read my footprints.

Con el alba salí.
El camino no tiene huella.
De regreso leeré mis pasos.

The sparrow starts.
A rain of flowers.

Salta un gorrión.
Lluvia de flores.

Rabbits, my eyes
following the rabbit
in the garden.

Conejos, mis ojos
siguiendo al conejo,
en el jardín.

A breeze
and from the caper trees
a profuse shower of yellow...
The wind brings
birds and flowers.

Ventea
y llueve de los alcaparros
un derroche, leve,
de amarillo...
El viento
trae pájaros
y flores.

Not too early nor too late;
just on time
the orchid opens.

Ni antes ni después;
puntual,
abre la orquídea.

Over the hubbub of the birds,
unexpectedly, the bells.
Not to welcome in the morning:
there was a quarrel and there'll be a
funeral.

En la algarabía de las aves,
inesperadamente, las campanas.
No celebran la mañana:
hubo riña y habrá entierro.

A dream within a dream.
The heron
in the cotton field.

Sueño entre el sueño,
la garza,
en el algodonal.

On the bench, two happy girls
-dressed for school- laugh innocently
and restore my peace.

En la banca, dos niñas alegres
-vestido de colegio- ríen ingenuas
y me devuelven la paz.

Affectionate words tinkle
in the girl's small voice
-the keys to my heart.

En la vocecita de la niña
tintinean palabras queridas
-las llaves de mi corazón.

Schoolgirls dream aloud;
the wind still respects
the pink petals on their tiaras.

Las colegialas sueñan en voz alta;
el viento respeta aún
los rosados pétalos de sus diademas.

Shy blossom;
I approach
and it falls.

Tímida flor;
me acerco
y se cae.

The flowering 'guayacan' tree
seems reflected on the ground
in the many fallen blossoms.

El guayacán florecido
parece reflejarse
de tantas flores que han caído.

Small leaf, an abandoned
nip of skin; food
for a future bud.

Hoja pequeña, pellejito
abandonado; abono
del futuro capullo.

On the cut branch
a bud
succeeds in opening.

En la rama cortada
alcanza
a abrir el capullo.

Knock-Knock, knock-knock,
the woodpecker's
just awakend me.

Toc-Toc, toc-toc
me ha despertado
el pájaro carpintero.

It enters illuminating the house,
every object, every corner.
Radiant summer morning!

Entra iluminando la casa,
todo objeto, cada rincón.
¡Mañana radiante de verano!

Through the yellow –breasted warbler
the sunny morning
sings – pretentiously.

En el pechiamarillo
canta –presumida-,
la mañana de sol.

The colorful shawl.
Where's that crazy little lady?

La manta de colores.
¿La loquita dónde andará?

The boy couldn't catch the butterflies.
He'll get a bad grade in science,
but they still flutter about the countryside.

El niño no alcanzó las mariposas.
Tendrá mala nota en su lección de ciencias,
más ellas aún revolotean en el paisaje.

Midday;
in the shade
a horse yawns.

Mediodía;
a la sombra
bosteza el caballo.

The woman at the handmill
grinds the corn.
Home's heart beats.

La mujer, en el pilón,
trilla el maíz.
Late el corazón de la casa.

Swallows –granddaughters-
on the balconies and
swinging through the sunset.

Golondrinas –las nietas-
en los balcones
y columpios de la tarde.

The evening bids farewell
whit the cicada's
ray of sunlight.

La tarde se despide
con el rayo de sol
de la cigarra.

Night owl cricket,
you persiste in your song
at dawn.

Grillo trasnochador,
persistes en tu canto
al amanecer.

The street I walk down
in memories;
Oh, the fragrance of cadmiums!

La calle que camino
en el recuerdo;
¡Ah! ¡Aroma de cadmios!

I spent the day following
the shadow of time
around the sundial.

He pasado el día siguiendo
la sombra del tiempo
en el reloj de sol.

What can still excite me?
Paper boats
in the school fountain.

¿Qué puede emocionarme
todavía?
Barquitos de papel
en la pileta del colegio.

Whirling round
like flowers in a river,
the girls play in the patio.

Dando vueltas,
como flores en el río,
las niñas juegan en el patio.

Ring – ring;
the hands of the icecream
vendor sing.

Tilín – tilín;
al vendedor de paletas
le cantan las manos.

Leaves rustle.
The sturdy tree trunk
is also moved.

Se agitan las hojas.
También se emociona
el recio tronco del árbol.

After the wind
a fruit falls
quietly noticed.

Tras el viento
cae la fruta
levemente advertida.

Fingers of rain
begin to play on
leafy harps.

Los dedos de la lluvia
comienzan a tocar
en el arpa de las hojas.

The girl plays on
the rainbow
-her garden slide.

La niña se desliza
por el arco iris
-tobogán de su jardín.

Several days without
sweeping up
the leaves from our tree...
-Autumn nostalgia!

Varios días sin barrer
las hojas de nuestro árbol...
-¡Nostalgia de otoño!

Thin willow leaves
on the avenue.
-Most certainly a funeral carpet.

Menuditas las hojas del sauce,
sobre la avenida.
-Sin la duda un tapiz funerario.

The old horse
lying in the field
-Years run by.

El viejo caballo
echado en el potrero.
-Corren, los años.

Each falling
autumn leaf,
teaches.

En cada
hoja que cae
enseña el otoño.

Lemon tree of my childhood,
today I pass under you again.
Swiftly, in my memory...

Limonero de mi niñez,
hoy vuelvo a pasar por tu lado.
Ligero, en el recuerdo.

A wheel
in the puddle...
Oh, her dress!

La rueda
en la charca...
¡Ah!, el vestido.

The old Chinese poet
with his mirror sends a ray of sunshine
to the winter flowers.

El viejo poeta chino,
envía, con un espejo, un haz de sol
a las flores en invierno.

The ship sank
and a dry tear
makes the sea swell.

Se hundió el buque
y una lágrima seca
hace crecer el mar.

Far from the sea,
in the high mountains
a seagull passes.

Lejos del mar,
en las altas montañas,
pasa una gaviota.

The little wild pigeons drink
from the shoeshine boy's shoe polish lid
-Saint Francis in the park.

Las torcazas abuelitas beben
en la caja de betún del lustrabotas
-San Francisco del parque.

A little girl

carrying her cat on a racket.
Such a playful little ball!

En la requeta la niña
lleva la gatica.
¡Inquieta bolita juguetona!

I've tidied up the house;
my blind friend
will come to visit me.

He arreglado la casa;
mi amigo ciego
vendrá a visitarme.

A horse sneezes
and the birds fly off
-thunder in the field.

Estornuda el caballo
y vuelan las aves
-trueno en la manga.

The gosling made it
from the egg shell to the pond.
His parents honk noisily.

Del cascarón al estanque
ganó el gansito;
bullicioso graznan sus padres.

In the hollow
the clouds
play trombone.

En la cañada

las nubes
tocan trombón.

Waves in the clouds
when the ducks splash
in the pond.

Olas en las nubes,
al chapotear los patos
en el estanque.

Rain falls silently
on the country cemetery.
No one mourns.
There is no suffering in
those tears.

Llueve, calmadamente,
Sobre el cementerio campesino.
Nadie está de luto.
No hay pena en este llanto.

-I want the gold one.
-I, the pink.
-The mauve for me.
-Which do you choose, litte boy?
-Me? The yellow one.
-Hurry up! Night is coming on.

-Yo me pido el dorado.
-Yo el rosado.
-Para mí el malva.
-¿Y tú qué te pides, niño?
-¿Yo? El amarillo.
-Apúrenle. Ya viene la noche.

Jasmine
-incense stick-
perfuming the night.

Jazmín
-vara de incienso-
aromando en la noche.

They hide their lanterns;
thieves are sneaking about...
-Full moon.

Guardan sus linternas;
Merodean sigilosos los ladrones...
-Luna llena.

Writing.
I'm a bird
singing in the night.

Escribo.
Soy pájaro
cantando en la noche.

If she had passed this way
the roadside would be
blooming with flowers.

De haber
venido, el camino
estaría florecido.

Life
Finding you!
Speech
Speaking to you!

Naming you, writing of you,
singing of you.
Life: loving you!

Existir
¡Poder hallarte!
Hablar
¡Poder hablarte!
Decirte, escribirte, cantarte.
¡Existir: poder amarte!

I sing to everything
causing you,
causing me to love you.

Canto a todo cuanto sea,
causa de ti,
causa de que te quiera.

This'we'
-that you and I are-,
others could never conjugate.

Ese Nosotros
-que somos tú y yo-,
otros no lo podrían
jamás conjugar.

Faces illuminated
by a firefly.
The moon won't come
out tonight.

Las caras iluminadas
por una luciérnaga.
Hoy no sale la luna.

Summer days are pleasurable.
I like more those of winter;
it's cold and you cuddle.

Los días del verano, son gratos.
Más me gustan los de invierno;
hace frío y tu te acercas.

I like your dress;
the motif that decorates it
protects your growing moon.

Me gusta tu vestido;
el motivo que lo adorna
guarda bien tu luna que crece.

Revisiting our favorites places,
I stopped to remember you
under the shade of the bamboo tree.

Recorriendo nuestros lugares,
me detuve a recordarte
a la sombra del bambú.

Come, let us anchor
now
hands entwined.

Ven, anclemos
en este instante
atados de las manos.

The places where they strolled;
let no one wander there!
only the loving shadows.

Lugares por los que paseaban;
¡que nadie los recorra!
sólo las sombras que se aman.

There are fish in the sea
that swallow stars
and make sailors lose
hope of finding the love
they dreamed of on the beach.

Hay peces en el mar
que se tragan las estrellas
y hacen perder a los marinos
las esperanzas de amor
que soñaron en la playa.

I will not go out.
Nor will I knock on the door.
I call on my memory.

No saldré.
Tampoco tocaré la puerta.
Llamo a la memoria.

In the threads
of the tapestry, chance
weaves a dream.

En los hilos
del tapiz, el azar
anuda un sueño.

A trickle of blood from the pricked
finger makes her shudder
trinking of bullets and war.

Un hilillo de sangre al pincharse
un dedo, la hace estremecer
pensando en las balas de la guerra.

Blind love.
Lips that recongse themselves
in other lips.

Amor ciego.
Labios que se reconocen
en los labios.

“El Dorado”,
the indian child sees it
in the shopwindow, barefooted.

El Dorado
Lo ve el hijo del indio,
en la vitrina, descalzo.

The tropics:
rains and smiles;
a profusion of fruits
upon green fields
fertile with misery.

The tropics:
grass growing on the sidewalks
and a river of boys that
does not reach the schools.

The tropics:
in campaign uniform
frightens crickets
and fireflies.

Trópico:

lluvias y sonrisas;
profusión de frutas
sobre el verde campo
fértil de miserias.

Trópico:
la hierba crece en los andenes,
y un río de muchachos
no llega a las escuelas.

Trópico:
en traje de campaña
espanta grillos
y luciérnagas.

Life
on butterfly wings,
light with universe.

La vida
en alas de mariposa,
leve de universo.

The river bleeds.
A bare foot
on an abandoned can.

El río sangra.
El pie descalzo
sobre la lata abandonada.

A pastor, a dog, the flock.
What a poetic way
of driving sheep to their death!

Un pastor, un perro; el rebaño.
¡Qué poética manera
de conducir las ovejas a la muerte!

Sad the song
of the turkey
on Christmas' Eve.

Triste el canto
del pavo
en vísperas de navidad.

By the horse's mane
the mother measures
her son's absence.

En las crines del caballo
mide la madre
la ausencia del hijo.

In their footprints
an extra weight, the rifle.
How sad to see them leave like this!

En su huella,
un peso de más, el fusil.
¡Triste verlos a partir así!

Beggars shot down
in their sleep.
Not exactly a dream.

Mendigos baleados
mientras dormían.
No fue propiamente un sueño.

The red lips
-of the wound-
express astonishment.

Los rojos labios
-de la herida-
expresan asombro.

The name of the victim
changes
and a small detail in the script.

Cambia el nombre
de la víctima
y algún detalle al argumento.

A dispatch
informs of the dead.
The children can not count.

El parte
da cuenta de los muertos;
los niños no saben contar.

She can not read, she compares
the pieces; she plays domino
to accompany her friend.

No sabe leer, compara
las fichas; juega dominó
para acompañar a su amiga.

Because of the falled goose,
I am, this late afternoon,
a sad animal.

Por la oca tumbada
soy, este atardecer,
un animal triste.

Days after
the shipwreck
a bubble surfaces.

Días después
del naufragio
asciende una burbuja.

A voice we believed eternal,
a part of our customary encounters,
we did not know it was saying farewell
without taking leave.

Una voz que creíamos para siempre,
anudada a la costumbre de encontrarnos,
no sabía que decía adiós sin despedirse.

We can be together;
here on this hillside.
Come, I will know how
to wait for you.

Podemos estar juntos;
aquí en la colina.
Ven que yo sabré esperarte.

For he who believes in man
his cause requires sideral forces;
for the assassin the trigger is sufficient.

Para quien cree en el hombre
su causa requiere fuerzas siderales;

para el asesino basta un gatillo.

Wherever you are,
the moon and the stars
are also yours.

Donde estés,
la luna y las estrellas
también son tuyas.

In black and white the young widow
watches two swallows in the sky.
Their flight is reflected
in her tear-filled eyes.

De blanco y de negro la joven viuda
mira en el cielo dos golondrinas.
En sus ojos húmedos
se refleja el vuelo.

By the tears
of war, the path of peace
is obscured.

En las lágrimas
de la guerra se nubla el camino
de la paz.

After the rains
on the breast of the grass,
a small wild flower.

Pasadas las lluvias,
sobre el pecho de hierba,
una florecilla silvestre.

Absent voices
whisper
on the wind.

Voces ausentes
susurran
en el viento.

Freedom!
Yesterday you were assassinated
several times.

¡Libertad!
Ayer te asesinaron
varias veces.

The crazy man burned
the doll.
Oh! bless its soul.

El loco quemó
la muñeca.
¡Ay! Anima bendita.

After the last
shovel full of earth,
strangely the stars...

Después de la última
palada de tierra,
extrañamente las estrellas...

Without time nor place,
our homeland

is a morgue.

No hay tiempo ni lugar,
la patria
es una morgue.

The bells did not toll,
only our voices
obliged to bid farewell.

No doblaron las campanas
sino nuestras voces
obligadas al adiós.

Now, from the cathedral of silence,
you can't say the hours
of your one cherished life were in vain.

Ahora, desde la catedral del silencio,
no dirás que fueron vanas las horas
de la amada vida cumplida.

I speak not of conquerors
nor of conquered but of difficult
battles and eternal absences.

No hablo ni de vencedores
ni de vencidos sino de duros
combates y eternas ausencias.

To win
but defeat no one.
What a difficult struggle!

Ganar
sin derrotar a nadie

¡Difícil pelea!

Heard reality.
Don't dry up, soul of mine.
Bloom again.

Dura realidad.
No te seques alma mía.
Reverdece.

What have we
-that is ours-,
but pain?

¿Qué tenemos
-que sea nuestro-,
sino el dolor?

Spent hours;
I busy myself with the deluding task
of believing they were real.

Las pasadas horas;
me ocupó en el iluso oficio
de creer que fueron ciertas.

What is the alchemy
of this muddled crying
that keeps us from losing courage.

¿Cuál es la alquimia
de este turbio llanto
que no nos deja desfallecer.

The teacher used to say
that the Unknown Soldier
was a man loved by all,
whom everyone thought was
there, inside the monument.
-A soldier from World War
II, teacher.
Which one will we get back
from this one?

El profesor decía
que el Soldado Desconocido
era el ser querido de todos
que cada uno creía tenerlo,
allí, en el monumento.
-El soldado de la II guerra,
profesor.
¿Cuál recogeremos de ésta?

Three are the seasons:
the previous one, that of being,
that of returning;
the pain does not confuse me.

Tres son las estaciones:
la anterior, la del ser, la
del retorno;
el dolor no me obnubila.

To arrive, to be what we are;
to return.
Who can extract himself
from the beginning and the
end that become one.

Venir, ser el que somos;
regresar.
¿Quién puede sustraerse
al comienzo y fin, que se
unifican?

I raise my arms
and end a voyage to the spheres
at my ten fingers.

Levanto los brazos
y termino, en mis diez dedos,
el viaje a las esferas.

On letting our sadness settle
we know how much –sand-
remains in our heart.

Al reposarse la tristeza
sabemos cuánto queda
-de arena- en el corazón.

We're
traveling into outer space
on earthback...

Vamos
de viaje espacial
a lomo de tierra...

History;
our Glorious History
is sad.

La historia;
la Gloriosa Historia,
es triste.

Life

we feel it here;
where it hurts.

La vida
la sentimos allí;
donde nos duele.

The cicadas?
I can't hear them;
my own noise drowns them out.

¿Las chicharras?
No las escucho;
mi propio ruido las opaca.

Dust falls,
life falls,
almost noiselessly.

Cae el polvo,
cae la vida;
casi sin ruido.

Simple flower,
woodland offering
to Earth's eternal mourning.

Sencilla flor,
silvestre ofrenda
al eterno luto de la tierra.

That's us, bad and affectionate,
like all
Earth's animals.

Somos así, malos y cariñosos,

como todos
los animales de la tierra.

Of all that was
-Oh, great vision of the world!-,
I look at my self in broken fragments.

De todo lo que fue
-¡Oh gran visión del mundo!-,
en rotos fragmentos me miro.

The great truth
is learned
observing a day.

La gran verdad
se aprende
observando un día.

Tears –tiny
drops of dew-,
for Earth's curvature.

Lágrima –pequeñísima
gota de rocío-,
para la redondez de la tierra.

Dark days;
but beside the orchid
I forget my wounds.

Días aciagos;
pero junto a la orquídea
olvido mis heridas.

To be like a rock in a river
singing, appearing
and disappearing
in the current.

Ser como piedra de río
que en cada golpe canta,
se hace y se deshace.

Echoes of hours
past;
time returns.

Los ecos de otras
horas.
El tiempo regresa.

The school bell...
It's nine in a morning
some time ago.

La campana del colegio...
son las nueve de la mañana
hace algún tiempo.

You are my wealth and my power;
my happiness and my joy.
Never abandon me, fantasy!

Tu eres mi poder y mi riqueza;
mi felicidad y mi dicha.
¡Nunca me abandones, fantasía!

I wander outside my grave,
writing verses.

Such is life!

Ando por fuera de mi tumba,
escribiendo versos
¡Cosas de la vida!

-Do you Know something
that's worth the trouble?
-I know trouble;
I don't know if that's worth
Anything...

-¿Conoces algo
que valga la pena?
-Conozco la pena,
no sé si valga algo...

It's uplifting to sing
on our journey
to the mysterious region.

Alegra cantar los pasos
mientras llegamos
a la región del misterio.

Happiness?
A shining
tear.

¿Alegría?
Una lágrima
que brilla.

The bird that
chattered,
dead

in the garden.

El pájaro que
parloteaba,
muerto,
en la huerta.

The best of life,
the best of death,
both are made
of ourselves.

Lo mejor de la vida,
lo mejor de la muerte,
es que están hechas
de nosotros mismos.

I knew nothing about anything.
I never thought that doing it
-having done it-,
was important, so important!
Collecting little pebbles in the river.
I knew nothing of Heraclitus
nor that my father would die.

No sabía nada de nada.
Nunca pensé que hacerlo
-haberlo hecho-,
fuera importante. ¡tan importante!;
coger piedritas en el río.
No sabía nada de Heráclito
ni que mi padre moriría.

Don't protest my farewell
tears, the butterfly, the bird song,
the gentle passing of the clouds...

No se me reclame la llorada

despedida, la mariposa, el trino,
el suave paso de las nubes...

Drinking dew
is still beautiful.

The flower yet survives.

Sigue siendo bello
beber el rocío.

Todavía sobrevive la flor.

I open the curtains
and remember I'm alive
What a wonderful day!

Corro la cortina
y recuerdo que vivo.
¡Maravilloso día!

The morning
-yellow butterfly-
flutters through
the green foliage.

La mañana
-mariposa amarilla-,
revolotea entre
el verde follaje.

The 'guayacan' trees blossom,
the sparrows sing, the rains come;
I think my happiness is well-founded.

Florecen los guayacanes,

cantan los hoyeros, llegan las lluvias;
creo que es fundada mi alegría.